

校企合作协议书——同德国克朗斯机械制造有限公司



Vereinbarung 协议

Zwischen der
甲方

KRONES Machinery (Taicang) Co., Ltd.
No.9, Ningbo East Road
Taicang, Jiangsu, P.R.C.
P.C.:215400
China
克朗斯机械(太仓)有限公司
江苏省太仓市宁波东路9号
邮编: 215400
中国

und
乙方

Brautechnische Akademie
Shipailing Wuchang
430070 Wuhan
Provinz Hubei
China
湖北轻工职业技术学院
武昌石牌岭东二路5号
430070 湖北武汉
中国

Präambel 前言

Ziel der Vereinbarung ist die Zusammenarbeit zwischen der Brautechnischen Akademie und der KRONES Machinery (Taicang) Co., Ltd. im Rahmen der Weiterbildung zum IHK zertifizierten Zerspanungsmechaniker.
协议的目标是在湖北轻工职业技术学院和克朗斯机械(太仓)有限公司之间开展合作, 联合培训经德国工商行认证的切削加工技工。

Leistungen der Brautechnischen Akademie 湖北轻工职业技术学院技术义务

Die Brautechnischen Akademie verpflichtet sich ab 2012 Facharbeiter im Rahmen des 6 semestrigen Ausbildungsprogramms zum IHK zertifizierten Zerspanungsmechaniker auszubilden und diese auf diesen Beruf vorzubereiten.
湖北轻工职业技术学院承诺自 2012 起, 在为期 6 个学期的培训项目范围内培养经德国工商行认证的切削加工技工, 并为他们将来从事该工种工作做好充分准备。

Die Dauer der Ausbildungsmaßnahme beträgt 3 Jahre (6 Semester) und beginnt jeweils im September eines Jahres.

针对培训期间内需由克朗斯股份公司提供的人员和场地均为免费。

Laufzeit der Vereinbarung
协议有效期

Diese Vereinbarung beginnt am 01.09.2012 und endet am 31.08.2013. Sofern sich beide Parteien zu einem neuen Jahrgang ab 2013 entschließen, verlängert sich die Vereinbarung um jeden weiteren Jahrgang automatisch.

本协议开始于 2012 年 9 月 1 日，结束于 2013 年 8 月 31 日，若双方同意在 2013 年继续招收新学员，则本协议合作期将自动延长一年。

Kündigung
解约

Sollte die KRONES Machinery (Taicang) Co., Ltd. eine entsprechende Ausbildung nicht mehr anbieten oder sich in der Zusammenarbeit Unstimmigkeiten (z.B. Gefährdung des Ausbildungsziels) ergeben, so sind beide Parteien berechtigt, mit einer Kündigung von 3 Monaten die Vereinbarung zu kündigen.

如果克朗斯机械(太仓)有限公司无法再提供相应的培训机会，或者在合作中产生了分歧(比如妨碍到培训目标)，合同双方有权以 3 个月的解约期解除本协议。

Sonstiges
其它

Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam sein oder werden, so bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen davon unberührt. Die Vertragspartner werden sich in einem solchen Fall in gegenseitigem Einvernehmen um eine Ergänzung der Vereinbarung im Sinne des ursprünglich Gewollten bemühen.

如果本协议的某些条款无效或即将失效，并不妨碍其他条款的有效性。协议双方在这种情况下本着相互协商的原则，致力于达成符合原始意愿的补充协议。

Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform.
所有针对本协议的变更以及补充均需要以书面形式加以确认。

Taicang, Datum:
太仓, 日期:

KRONES Machinery (Taicang) Co., Ltd.
克朗斯机械(太仓)有限公司

Unterschrift
法人代表签字



Wuhan, Datum:
武汉, 日期:

Brautechnische Akademie Wuhan
湖北轻工职业技术学院

Unterschrift
法人代表签字

